

к с і

《伍倫全備諺解》中的選擇問句

蘇恩希*

〈目 次〉

- 一. 引 言
- 二. 《伍倫全備諺解》選擇問句類型
- 三. 結 語

一. 引 言

1.1 《伍倫全備》，是明代中叶初期瓊山人丘濬（1421~1495）所作。其內容是伍典之繼室范氏養育先妻子倫全、己子倫備及同僚遺孤安克和的故事。三个儿子長大，皆盡孝道。所娶的妻子也都貞節，也對其婆婆盡孝，書名或云《伍倫全備》，或云《伍倫全備記》，或云《新編勸化風俗南北雅曲伍倫全備記》等。劉大杰《中國文學發展史》提到，“丘濬曾作傳奇四種，《投筆記》、《舉鼎記》、《羅囊記》和《伍倫全備記》，四書今俱不傳”¹⁾。但是《伍倫全備》流傳於韓國，韓國學者用諺文為漢文注音并作解釋作《伍倫全備諺解》，現為漢城大學奎章閣所藏。

柳在元博士論文(2002)認為，《伍倫全備諺解》的版本有漢成大學《奎章閣本》、《古圖書本》兩種。本文以《奎章閣本》為底本。據柳在元所說，《伍倫全備》諺解本和原本的不同如下：

* 淑明女子大學校 中語中文學科 教授

1) 見林東錫,《〈朝鮮譯學考〉》,370 頁

- (1) 諺解本沒有開場白。
- (2) 不分段落。
- (3) 每段下邊不說角色。
- (4) 不說曲牌和科。
- (5) 每段下邊的落詩都省略掉了。

但是《諺解本》的內容和其原本基本相同。據此我們可認為《伍倫全備諺解》大致反映了明代漢語面貌和特點。根據《伍倫全備諺解·序》，此書在朝鮮肅宗二十二年（康熙三十五年丙子一六九六年），由司譯院着手諺解工作，歷時數十年，經十餘人之手，到肅宗四十六年（康熙五十九年庚子一七二〇年）才完成。據林東錫《朝鮮譯學考》（博士論文1982），《伍倫全備》流傳到朝鮮成為譯學教材之時，一定在光海君十二年之前（一六二〇年）。據《通文館志》記載：

承文院啓曰：祖宗朝以來，設文官漢語史文肄習之規，極嚴且重，漢語則通慣老乞大、朴通事、伍倫全備，然後始許訓官者僅一二人。

又《通文館志》記載：

漢學八冊、老乞大、朴通事、伍倫全備，以上三冊背誦，初用直解小學，中間代以伍倫全備。

《伍倫全備諺解·高時彥序》說：“本業三書，初用老朴及直解小學，中古以小學非漢語，易以此書，蓋其為語雅俚，并陳風諭備至，最長於譯學云云。”

由此可見，《伍倫全備》在朝鮮譯學上受重視的情況，但是其書在朝鮮何時印出，其年代不詳²⁾。

關於這本書的作者丘濬，《明史》第一百八十一卷列傳六十九中有傳。根據《明史》所記載，《伍倫全備》的作者丘濬，字仲深，瓊山人。據《中國地名大辭典》，瓊山則是縣名。屬廣東省海南島。唐置，以界內有瓊山而名，屬崖州，貞觀中為瓊州府治，故城在今縣南，宋徙今治，明清因之。參閱

2) 見劉大杰，《中國文學發展史》，363頁

[按]劉大杰認為《伍倫全備》在中國失傳。其實並未失傳，在北京大學圖書館古籍閱覽室有藏。

《嘉慶一統志》四五三，隴山府一。”

2.1 本文以《伍倫全備諺解》的選擇問句的語料為基礎，結合現代漢語、歷代有關文獻材料，通過共時和歷時的考察，描寫、分析《伍倫全備諺解》書在此句式發展史中定位，進而總結歸納出《伍倫全備諺解》選擇問句的特点。

2.2 我們所謂選擇問句，包括并列選擇問句和反復問句。并列選擇問句是指發問者提供兩項或兩項以上的選擇項目，讓回答的人從中作出選擇的句子。前后選擇項之間可以有關聯詞語相聯系，也可以不用關聯詞語。不用關聯詞語的句子中，又可有句末語氣詞的與不用句末語氣詞的。反復問句是一種特殊的選擇問句，“把一句話從正反兩面去問”³⁾，就是把謂語的肯定形式和否定形式并列在一起，讓回答者從兩項中擇一進行回答，但中間沒有任何關聯詞語相連接。反復問句又稱為“正反問句”。

2.3 朱德熙先生（1985），指出“漢語方言里的反復問句有“VP不VP”和“可VP”兩種類型。這兩種反復問句互相排斥，不在同一種方言里共存。”朱德熙先生（1991）又指出，[V-neg-VO]式反復問句主要見于南方方言，[VO-neg-V]式反復問句主要見于北方方言。張敏博士論文（1990）把朱先生的“VP不VP”類型標作[A-not-A]，“可VP”⁴⁾類型標作[K-VP]，進一步探討了漢語方言反復問句的共時分布及歷時蘊含。

根據張敏的研究成果，漢語方言反復問句[A-not-A]類型可分為三個次類，即[VP-neg]、[VP-neg-V]、[V-neg-VP]，這三個次類包含三個不同的歷時層次：[VP-neg]處於最深一層，[VP-neg-V]居中，[V-neg-VP]是最淺的一層。

3) 見呂叔湘《中國文法要略》，285頁。

4) 根據張敏博士論文《漢語方言反復問句的類型學研究：共時分布及其歷時蘊含》，[A-not-A]的標志法來自趙元任先生，[K-VP]的標志法來自朱德熙先生。“K”代表疑問副詞，“Neg”指出現在反復問句里的否定性成分。

[VP-neg]形式, 据裘錫圭先生(1988)一文, 已見于西周中期的五祀衛鼎銘文: “正乃訊厲曰: ‘汝賈田不?’”, 現在仍保留在大部分漢語方言中。[VP-neg]形式中的“neg”最早是“不”, 后有“否”、“未”; 到了唐五代時期, “未”少見, “否”、“不”居多, “无”在唐代大量進入[V-neg]框架。宋元明清時“不曾”、“沒”、“沒有”進入[VP-neg]框架。[VP-neg-V]形式根据馮春田(1987)的研究, 曾一度在秦代的云夢竹簡代表的方言中出現過, 後來在以千多年的漢語歷史文獻中似乎很難看到類似的句型, 直到唐代才重新出現, 它在北方漢語里的广泛使用是在明代以后的事。[V-neg-VP]形式出現得最晚, 它首次出現在唐代的變文材料中, 但僅見一例, 此后在宋元時期的白話材料里也能零星見到几例, 但其中包含的動詞都是特殊的“有”和“是”。作為一種獨立形式出現的[V-neg-VP]是在明代。這種形式, 到了清代已經發展成熟, 進入本世紀以后, 這一形式逐漸成為最活躍、最具有生命力的一種反復問形式。漢語方言反復問句[K-VP]類型也可分為三個主要的次類, 即[可·VP]、[還·VP]、[敢·VP]。[K-VP]問句的結構模式及雛形在秦漢之際已形成, 但現代形式的[K-VP]問句最早出現在唐代。

漢語方言里的[A-not-A]、[K-VP]這兩種反復問句類型中, [A-not-A]型反復問句分布在全國各地, 它是漢語反復問句的主要類型。[K-VP]型反復問句主要分布在江蘇、安徽、云南、福建、台灣、江西、廣東等省的一些方言中⁵⁾。

二. 《伍倫全備諺解》選擇問句類型

3.1 《伍倫全備諺解》中的選擇問句, 只有反復問句, 未見并列選擇問句。其反復問句, 主要采用[A-not-A]式中的[VP-neg-V]類型, 占50%。它是《伍倫全備諺解》中使用率最高的選擇問句式。[V-neg-VP]類型一例也未見。[K-VP]式反復問句只有1例。其“K”是“敢”。本文先討論[A-not-A]式反復

5) 參見張敏《漢語方言反復問句的類型學研究: 共時分布及其歷時蘊含》第八章到第九章。

問句⁶⁾，然后再討論〔K-VP〕式反復問句。

3. 1. 1 《伍倫全備診解》中的〔A-not-A〕類型反復問句，可分兩種類型：

第一，〔VP-neg〕式反復問句，否定詞放在動詞成分后的用例，共有9例。其“neg”有“不會”（有4例）、“未”（有2例）、“否”（有3例）。

I. 〔VP-neg〕

VP否

1. 夫人不必推辭。不知三位令詞，曾習學業否？（224）
2. 賢友曾別進章疏否？（548）
3. （小生）世上果有神仙否？（797）

VP未

4. （大生）供帳都了未？（273）
5. （小生）五曹文書都清理了未？（725）

VP不會

6. （夫）永安收拾了不會？（273）
7. 我中舉時，也會用錢買來不會？（309）
8. （夫）媳婦，你看我這身体手足，會有些子虧損不會？（651）
9. 我養你，爲你母，會毒害你索落你不會？（443）

如上所述，可見西周中期已有的〔A-not-A〕式反復問句式中的〔VP-neg〕式，到了反映明代中叶初期語言的《伍倫全備診解》里也能見到。其“neg”有“否”、

6) 張敏（1990），漢語方言里的反復問句分爲三大類：第一是〔VP-neg〕式，第二是〔VP-neg-V〕式，第三是〔V-neg-VP〕，但是只用此三類來概括《伍倫全備診解》反復問句是不夠的，因此我們再加朱德熙先生的〔VP-不-VP〕類型來分其反復問句式

“未”、“不會”，其中“不會”的用例最多，構成（“會……不會”）的反復問句式。這種用例反映北方方言語言的《元曲選》中也能見到，如：

1. 不知可曾祭過神道不會？⁷⁾（頁246）

第二，〔VP-neg-V〕式反復問句，共有15例，其例如下：

1. (外) 左右問他有狀沒有？(女淨) 不會寫狀。只是口詞。(188)
2. (外) 左右此間有姓伍的沒有？(末) 此間五馬坊伍太守家有三個兒子。三月日，正在儒學前與人致爭。(189)
3. (大生) 你家有壯丁沒有？(淨) 有丁只是不壯，有二寸長。(591)
4. (大生) 你家有壯丁沒有？(丑) 有一個兄弟又壯，我壯只蹶一隻腳，他壯都蹶兩隻腳。(589)
5. (大生) 有衣甲器械沒有？(末) 精皮空手。(601)
6. (夫) 我去了，莫攪我。男子不死於婦人之手，婦人不死於男子之手，你看這里有男子漢沒有？有男子都趕出去等我去。我去了，我去了，這里是那兒。(653)
7. (丑) 有按彈么？(末) 問有金子沒有？(淨) 那里討，(丑) 你南邊來，有速不揚么？(末) 他問有珍珠么？(淨) 沒有。(668)
8. (丑) 有禿魯哥按彈迭延沒有？(668)
9. (末) 他問有段子織金襖子沒有？(淨) 都沒有。(668)
10. (大旦) 五般按酒都有了未有？(丑) 有了。(694)
11. (丑) 門里出身不曉也三分。我是天下狀元家的老娘。這些書信豈不會掉。我問你。五般果子有也未有？(丑) 都有了。(397)
12. (旦) 你這媽媽好粗燥。我問你。五般菜蔬有也未有？(丑) 都有了。(399)
13. (淨) 媽媽，你看我，中你意不中？中你意要我罷。(350)
14. (小生) 你那兒子。是你與妻生的不是？(淨) 是與我妻生的。(486)

7) 此例取自張美蘭(2000)《近代漢語研究》、《近代漢語選擇問句》。

15. (丑) 有蒙瓜么？(小生) 他討甚的？(末) 他問有銀子沒？⁸⁾ (淨) 沒有。
(668)

有一点值得注意，就是例11中的“有也未有”，“V”后和“不V”前帶語氣詞“也”，這種句式與反映元代漢語的《古本老乞大》選擇問句中的〔VP-PRT(那)-不-V〕反復問句幾乎相同，不過後者否定詞是“不”，前者否定詞是“未”；前者語氣詞是“那”，後者是“也”而已，如“耐繁教那，不耐繁教？”（《古本老乞大》）由此可見這種〔VP-PRT-不-V〕反復問句式也在明代文獻中見到，構成〔V-PRT(也)-不V〕的選擇問句式。還有例14中的“是你與妻生的不是”，這種“V(是)O+不V(是)”在明代《西游記》和《金瓶梅詞話》文獻材料中都未見。

第三，〔VP不VP〕式反復問句，共有5例。

1. (淨) 你不接我，我接罷。媽媽，要我不要我？把我這條短棍，與你接罷。(345)
2. (外) 成親了未成親？(丑) 不會。(572)
3. (大旦) 媚春，你看，刀動不會動？(女淨) 不會動。(641)
4. 你做哥的，多收禾米，與你妻子一家老少，吃得溫飽快活，却着你那兄弟，受凍飢餓，你做哥看得過看不過？(485)
5. 人這等打我皮肉，我受得受不得？天網恢恢，疏而不漏。這等人不在其身，則在其子孫。(520)

例1、例2中，其“V”后都有“O”，構成〔VO-不-VO〕式的反復問句。根據張美蘭(2000)的研究，〔VO-不-VO〕選擇問句式在晚唐五代時偶見，如：

8) 用例中的“沒”，我們不把它看成“neg”，而把它看成是“沒有”中的“有”省略掉，構成〔VP-neg-V〕的反復問句式。

(1) 師云：“合吃棒不合吃棒？”（《祖堂集》卷一三，〈報慈和尚〉）。

(2) 諸上座出手不出手？（《祖堂集》卷一三，〈福仙招慶和尚〉）。

但是這種〔VO-不VO〕反復問句式在近代文獻材料中用例少見。張文認為：從近代反復問句的歷史發展看，〔VO-不VO〕不是主流，而〔V-不V〕從產生到今天一直是主流，近代〔VO-不V〕、〔VO-不VO〕是〔V-不V〕的一種發展。我們《伍倫全備診解》中也能看到帶補語的“V得CV不C”和“V得V不得”等反復問句式，如例4，例5。

根據我們的考察，這種〔V得CV不C〕和〔V得V不得〕來構成〔A-not-A〕（朱先生的〔VP不VP〕式反復問句式，在反映元代語言的古本《老乞大》（包括明初《老乞大診解》、清代《老乞大新譯》、《重刊老乞大診解》四種本子）也能見到類似的用例，而與《伍倫全備診解》同時代文獻《西游記》、《金瓶梅詞話》中的反復問句式中都未見。《老乞大》的用例，如下：

〔V得V不得〕

1. 《古本老乞大》一省的那省不的？每日和漢兒學生每一處學文書來的上頭，些小理會的有。（2）

《老乞大診解》一省的那省不的？每日和漢兒學生們一處學文書來，因此上些少理會的。

《老乞大新譯》一你都能懂得了懂不得呢？每日同漢學生們一處學習來，所以略略的會得。

《重刊老乞大診解》一你都能懂得懂不得？每日同漢學生們一處學習來，所以略略的會得。

我們從上面的用例，可知〔V得V不得〕的反復問句式演變過程，如反映元代語言的《古本老乞大》是〔V的-PRT(那)-V不的〕，而清代乾隆26年《老乞大診解》本子里，它變為〔V得了V不得呢〕，再又到乾隆60年的《重刊老乞大診解》本子里，它變成〔V得V不得〕式。且帶補語的反復問句式在《古本老乞大》

中還有一例，如下：

[V得C不C]

1. 《古本老乞大》—吃的飽那不飽？俺好生飽了，收拾了碗碟者。（12）

《老乞大諺解》—吃的飽那不飽？我好生飽了，收拾碗碟着。

《老乞大新譯》—吃得飽不飽？我們吃得大飽了，收拾了碗碟罷。

《重刊老乞大諺解》—吃得飽不飽？我們吃得大飽了，收拾了碗碟罷。

上面的例子中《古本老乞大》的反复問句式，是由[V的C-PRT(那)-不C]來構成。那麼，它到了清代《老乞大新譯》和《重刊老乞大諺解》，變為[V得C不C]，“C不C”中的語氣詞“那”到了清代材料中也不見了。而《伍倫全備諺解》中的[V得CV不C]的用例在《老乞大》四種不同的版本都未見。

以上我們對《伍倫全備諺解》[A-not-A](朱德熙先生的“VP不VP”)式反复問句式進行了一番考察，下面再要討論其[K-VP]式反复問句。

3.1.2 《伍倫全備諺解》中[K-VP]式反复問句 只有1例。其“K是“敢”。其例如下：

[敢-VP]

1. (末)你敢是狗母豬母？(丑)不是。初年一年五个月生了一个,后三年每年双生兩個，以此湊成七个。（491）

此例嚴格的說是反复問句与并列選擇問句混用于一体。与此例相似的用例，我們在《元曲選》中也能見到，其“K是“可”，其例如下：

1. 他可是面皮黑面皮黃？⁹⁾（頁1383）

三. 結 語

本文以為《伍倫全備諺解》選擇問句的語料為基礎，結合其他文獻材料，通過歷史和共時的考察，描寫、分析《伍倫全備諺解》選擇問句的使用情況，進而

9) 此例取自張美蘭（2000）《近代漢語研究》〈近代漢語選擇問句〉。

總結歸納出《伍倫全備診解》選擇問句的特点：《伍倫全備診解》的選擇問句，只有反復問句未見并列選擇問句。其反復問句絕大部分是〔A-not-A〕式中的〔VP-neg-V〕句式，共15例。但是〔VP-neg-V〕中的動詞几乎都是“有”（有12例）其它動詞有“中”和“是”各一例。〔V-neg-VP〕句式一例也未見。〔K-VP〕式反復問句只有1例，其“K”是“敢”。

綜上所述，《伍倫全備診解》中的選擇問句的使用情況，列表如下：

《伍倫全備診解》			
選擇問句			
反復問句			
A-not-A			K-VP
VP-neg	VP-neg-V	VP不VP	敢VP
〔VP-neg〕，共8例。 其“neg”：不曾4例 未2例 否2例	〔VP-neg-V〕式，共14例	〔VP不VP〕式，共5例	〔敢VP〕，僅1例

朱德熙先生《“V-neg-VO”与“VO-neg-V”兩種反復問句在漢語方言里的分布》（1991），指出“V-neg-VO”主要見于南方方言，“VO-neg-V”主要見于北方方言。根据上面的考察，《伍倫全備診解》主要采用〔A-not-A〕反復問句式中的〔VP-neg-V〕式，但是〔V-neg-VP〕的句式一例也未見。由此可見，《伍倫全備診解》主要反映出北方方言特点。在《伍倫全備診解》中不見〔V不VO〕類型是否反映了其北方方言的特征呢？還是在該書成書的時候，〔V不VO〕形式還沒有發展呢？還是《伍倫全備診解》反映的只是當時流行的共通語“官話”里的反復問狀況呢？按理說，《伍倫全備》的作者丘濬是南方人，書中應或多或少具有南方方言的特点，但是其反復問句反映出來的現象完全是北方方言特色。我們或許可以作這樣的推測，當時流行在“官話”里的反復問可能是〔VP-neg-V〕反復問句式。根据我們的考察，〔V-neg-VP〕的選擇問句式，与《伍倫全備診解》同時代文獻《西游記》、《金瓶梅詞話》以及成書早于

《西游記》的《水滸傳》和反映元代語言的《古本老乞大》里一例也不見。另外，值得注意的現象是，《伍倫全備諺解》中有比較特殊的反復問句，就是一個反復問句裡頭包含着并列選擇問句，如“你敢是狗母豬母？”。

《主要參考文獻》

引用文獻

- 《伍倫全備忠孝記》，[明]丘濬，(北京圖書館所藏本)
《伍倫全備諺解》(套章閣本)，1721，高時諺等，(1986年，國語國文學叢林)
《古本老乞大》，韓國——私人收藏影印本。
《老乞大諺解》，奎章閣叢書第九，京城大學法文學部影印，1944。
《老乞大新釋》，奎章閣藏書4871号。
《重刊老乞大諺解》，弘文閣，1984。
《祖堂集》，禪文化研究所，1994。
《元曲選》，中華書局，1996。
《水滸傳》，[明]施耐庵，羅貫中，(人民文學出版社，1995)
《西游記》，[明]吳承恩，人民文學出版社，1990。
《金瓶梅詞話》，[明]蘭陵笑笑生，人民文學出版社，1992。

論著部分

- 馮春田 2000 《近代漢語語法研究》山東教育出版社。
呂叔湘 1944 《中國文法要略》商務印書館，1982。
林東錫 1982 《朝鮮譯學考》台灣師範大學博士論文。
李泰洙 2000 《〈老乞大〉四種版本語言研究》中國社會科學院博士論文。
蘇恩希 2001 《〈西游記〉句法研究》北京大學博士論文。
太田辰夫著，江藍生、白維國譯1991《近代漢語史通考》重慶出版社。
太田辰夫著，蔣紹愚、徐昌華譯2003《中國語歷史文法》北京大學出版社
鄭光、南權熙、梁伍鎮、李泰洙2000《元代漢語本〈老乞大〉》韓國慶北大學出版部。
張美蘭 2001 《近代漢語研究》天津教育出版社。
張 敏 1990 《漢語言反復問句的類型研究；共時分布及其歷時蘊含》北京大學博士論文。

論文部分

- 何亞南 2000 《從選擇問句的歷史發展看中古漢語的時限》，北大中古漢語研討會
- 劉子瑜 1998 《漢語反復問句的歷史發展》，《古漢語語法論集》。
- 張美蘭 2000 《祖堂集》選擇問句研究，香港中文大學中文學刊第2期。
- 朱德熙 1985 《漢語方言里的兩種反復問句》，《中國語文》第1期。
- 1991 《“V-neg-VO”与“VO-neg-V”兩種反復問句在漢語方言里的分布》，《中國語文》第5期。

《中文提要》

本文以《伍倫全備診解》選擇問句的語料為基礎結合其他文獻材料如《水滸傳》、《西游記》、《金瓶梅詞話》、《古本老乞大》的選擇問句，通過共時和歷史的考察，描寫、分析、解釋選擇問句在《伍倫全備診解》中的使用情況，進而歸納出《伍倫全備診解》選擇問句的特點。